

ГРУЗИНСКИЕ ФРАГМЕНТЫ

ИЗ БИБЛИОТЕКИ МОНАСТЫРЯ
СВ. ВЕЛИКОМУЧ. ПАНТЕЛЕИМОНА НА СВЯТОЙ
ГОРЕ АФОН*

Священник Сергей Ким

PhD
Université de Lausanne
МДА

Дмитрий Васильевич Зубов

кандидат экономических наук
ИРА (†)

Для цитирования: *Ким С., свящ., Зубов Д. С.* Грузинские фрагменты из библиотеки монастыря св. великомуч. Пантелеимона на Святой Горе Афон // Богословский вестник. 2023. № 2 (49). С 146–166. DOI: 10.31802/GB.2023.49.2.009

Аннотация

УДК 27-29

В статье публикуются фрагменты древнегрузинской христианской литературы, найденные в архиве библиотеки русского монастыря св. Пантелеимона на Святой Горе Афон. Цель публикации — ввести в научный оборот данные о сохранившихся в библиотечном архиве русского монастыря четырех фрагментах грузинской афонской письменности. Обнаруженные листы были использованы вероятно в качестве охранного материала для других рукописей и представляют собой отрывки из догматического слова, похвальной речи, а также богослужебной книги.

Ключевые слова: грузинская христианская литература, Святая Гора Афон, монастырь св. Пантелеимона, грузинское монашество, святоотеческие переводы.

* Авторы приносят благодарность о. Ермолаю, бывшему библиотекарю Россикона, за предоставление грузинских материалов, а также священнику Иоанну Чепкому (ИРА, Москва) за ценные замечания к статье.

Georgian Fragments from the Library of the Monastery of St. Great Martyr Panteleimon on Mount Athos

Priest Serge Kim

PhD

University of Lausanne

MThA

Dmitry V. Zubov

PhD in Economics

IRA (†)

For citation: Kim S., priest, Zubov, Dmitry V. "Georgian Fragments from the Library of the Monastery of St. Great Martyr Panteleimon on Mount Athos". *Theological Herald*, no. 2 (49), 2023, pp. 146–166 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2023.49.2.009

Abstract. The article publishes fragments of ancient Georgian Christian literature found in the archives of the library of the Russian monastery of St. Panteleimon on Mount Athos. The purpose of the publication is to introduce into scientific circulation data on four fragments of Georgian Athos writing preserved in the library archive of the Russian monastery. The discovered sheets were probably used as security material for other manuscripts and represent excerpts from a dogmatic discourse, a laudatory speech, and also a liturgical book.

Keywords: Georgian Christian literature, Mount Athos, St. Panteleimon, Georgian monasticism, patristic translations.

светлой памяти

Дмитрия Васильевича Зубова († 30.06.2020)

Тысячелетнее пребывание грузин на Святой Горе Афон — после создания грузинской монашеской колонии в конце X в. и до наших дней — оставило неизгладимый след в духовной и культурной истории Святой Горы. Одна из двадцати великих обителей Афона носит в своём названии этноним «иверы», т. е. грузины, — Ἱερὰ Μονὴ τῶν Ἰβήρων, «священная обитель иверов»; русское название Ивирон — это греческое слово «ивер» в родительном падеже множественного числа. Иверская икона Божией Матери, оригинал которой хранится в привратной церкви Ивирона, является одним из самых почитаемых образов Православной Церкви.

Афонские грузины XI в., преподобные Иоанн, его сын преподобный Евфимий и их ученик преподобный Георгий Святогорцы стали основоположниками афонской переводческой школы¹, которая обогатила грузинскую литературу святоотеческими, агиографическими и литургическими памятниками, переведёнными с греческих оригиналов. В древности на Афоне бытовали рукописи на древнегрузинском языке, главным образом в Ивироне, но также и в других монашеских центрах с грузинскими насельниками (например, в Великой Лавре, монастыре Филофей²). Большинство грузинских манускриптов, принадлежавших некогда Иверскому монастырю, хранится доныне в его библиотеке; большое число Иверских кодексов довольно рано попали в рукописные собрания на территории Грузии и теперь находятся в Тбилиси, Институте (Центре) Рукописей имени К. Кекелидзе.

Иверский монастырь хранит ныне около 100 древних грузинских рукописей, которые до настоящего времени были труднодоступны и редко использовались в научных изысканиях. Проект по новому научному описанию их был недавно проведён международной группой учёных в составе сотрудников Института (Центра) Рукописей

- 1 Из литературы на русском языке см. работу: *Фонкич Б.* Переводческая деятельность Евфимия Святогорца и библиотека Иверского монастыря на Афоне в начале XI в. // Палестинский сборник. [1969]. Т. 19 (82). С. 165–170; а также статьи о преподобных святогорцах в Православной Энциклопедии: *Т.-М. Н., Сулава Н.* Иоанн Святогорец // ПЭ. 2010. Т. 24. С. 605–608; *Курцикиде Ц., Чичинадзе Н.* Евфимий Святогорец // ПЭ. 2008. Т. 17. С. 457–461; *Габидзашвили Э., Крашенинникова Н. Н., Чичинадзе Н.* Георгий Святогорец // ПЭ. 2006. Т. 11. С. 75–78.
- 2 О следах пребывания грузин в афонском монастыре Филофей см. мою статью: *Kim S.* Δι' ἰβηρικῶν γράμματων. Georgians at the Philotheou Monastery on Mount Athos? // OCP. 2016. Т. 82. P. 477–481.

им. К. Кекелидзе в Тбилиси, а также проф. Йоста Гипперта (Франкфурт, Германия), проф. Бернара Утье (Париж, Франция) и автора настоящей публикации. В 2015–2019 гг. было предпринято несколько экспедиций со специальной аппаратурой для палеографического и кодикологического исследования древних рукописей, среди которых находится также несколько древнейших палимпсестов. По итогам исследований в 2022 г. вышел новый каталог грузинских рукописей Ивирона³.

К XVI в. обветшавшие грузинские рукописи начинают использоваться библиотекарями Ивирона для реставрации греческих манускриптов. Доказано, что преп. Феофил Ивирит⁴ во время его библиотекарства в Ивиране в 1510–1522 гг. подшивал грузинскими листами греческие рукописи⁵. Некоторые европейские собрания греческих рукописей также хранят греческие рукописи с Афона с вшитыми грузинскими листами⁶. В нескольких предыдущих публикациях автор настоящей статьи исследовал грузинские фрагменты афонского происхождения, сохранившиеся на Афоне (в монастырях Симонопетра⁷ и Филофей⁸) и за его пределами (в Историческом музее в Москве⁹). Недавно были идентифицированы новые грузинские фрагменты в других афонских обителях.

Русский монастырь св. вмч. Пантелеимона также хранит четыре грузинских фрагмента. Они вошли в библиотечное собрание довольно

- 3 Gippert J., Outtier B., Kim S. Iviron Monastery. Catalogue of the Georgian Manuscripts. Mount Athos, 2022.
- 4 О прп. Феофиле Мироточивом (†1548) см.: *Politis L. Ἀγιορεῖτες βιβλιογράφοι τοῦ 16ου αἰώνα // Ἑλληνικά*. 1957. Т. 15. Σ. 365–379; *Χρυσοχοϊδης Κ. Τὸ βιβλιογραφικὸ ἐργαστήριον τῆς Μονῆς Ἰβήρων στὶς πρώτες δεκαετίες τοῦ 16ου αἰώνα // Ἡ ἐλληνικὴ γραφὴ κατὰ τοὺς 15ο καὶ 16ο αἰῶνες*. Ἀθῆναι, 2000. Σ. 533–545, πίν. 13–22; *Agati M. L. Un manoscritto equivocato del copista santo Theophilos (†1548) // Βυζαντινὰ Σύμμεκτα*. 2012. Т. 22. Σ. 265–291.
- 5 *Фонкич Б. Греческие писцы эпохи Возрождения (3) // ВВ*. 1981. Т. 42 (67). С. 128; *Kim S. In Quest of the Treasures of Iviron: Georgian Flyleaves from Four Greek Manuscripts in Moscow // АВ*. 2016. Т. 134/II. P. 303–320.
- 6 См., например, два грузинских фрагмента афонского происхождения из греческой рукописи British Museum, Harley MS 5623, f. 254–255 и 256; они были исследованы и опубликованы в работе: *Khintibidze E. Fragments of Two Unknown Georgian Manuscripts in a Greek Codex // ОСР*. 1998. Т. 64. P. 409–417.
- 7 *Kim S. A Georgian Fragment from Mount Athos, Simonopetra 18 // Mravaltavi. Philological and Historical Researches*. 2015. Vol. 24. P. 209–216.
- 8 *Kim S. Δι' ἰβηρικῶν γραμμάτων. Georgians at the Philotheou Monastery on Mount Athos? // ОСР*. 2016. Т. 82. P. 477–481.
- 9 *Kim S. In Quest of the Treasures of Iviron: Georgian Flyleaves from Four Greek Manuscripts in Moscow // АВ*. 2016. Т. 134/II. P. 303–320.

поздно и хранятся ныне в архиве¹⁰; до сих пор они оставались неизученными и не были введены в научный оборот. О существовании этих фрагментов не было известно, пока они не были найдены и предоставлены для настоящего описания о. Ермолаем, бывшим библиотекарем Россикона, при посредстве Дмитрия Васильевича Зубова, соавтора публикации. Укажем также, что в архивах и в библиотеке Россикона хранится некоторое количество грузинских печатных книг и поздних документов; надеемся, что они будут исследованы позднее.

Грузинские фрагменты из архива Россикона вошли в собрание в конце XIX в. при обстоятельствах, которые ныне довольно трудно установить с абсолютной точностью. Из сопроводительной записки к фрагментам L 40020 ясно, что, по крайней мере, эти фрагменты были присланы библиотекарю Россикона о. Матфею о. Владимиром, вероятно из Константинополя (судя по бланку конверта с оттиском Русского археологического института в Константинополе). Сопроводительная записка, насколько можно судить по довольно лапидарным отметкам, датируется 1904 г.; тот же год отмечен карандашом на фрагменте L 40020 Б (см. описание ниже, раздел «Пометки»). На фрагменте L 40020 А карандашом нанесена дата «1883».

Эти две даты, 1883 и 1904 г., представляется возможным увязать со временем и характером деятельности упомянутых насельников Россикона, схимонаха Матфея¹¹ (Матфия) (Ольшанского, 1840–1911), и иеросхимонаха Владимира¹² (Колесникова, 1851–1918). Так, о. Матфей был библиотекарем Россикона с 1878 г., занимался систематизацией и пополнением библиотеки, которая при нём увеличилась вдвое, достигнув количества 20000 томов. Он был заинтересован в приобретении для Россикона древних рукописей, греческих и славянских. О. Владимир нёс послушание у о. Арсения (Минина) и сопровождал его в многочисленных поездках. После смерти своего старца он получил послушание организации издательского дела монастыря, среди прочего был редактором-составителем журнала «Душеполезный собеседник». С 1911 г. по 1918 г. о. Владимир был библиотекарем Россикона.

Ниже мы приводим описания четырёх грузинских фрагментов, которые были извлечены из четырёх грузинских рукописей. По сгибам и обрезам можно предположить, что эти фрагменты использовались как охранные листы в переплёте других рукописей.

10 Архив, документы L 33441 и L 40020.

11 См. о нём: Русский афонский отечник XIX–XX веков. Святая Гора Афон, 2012. С. 200–204.

12 См. о нём: Там же. С. 367–370.

Документ L 033441

Документ составлен из сшитых фрагментов двух разных пергаментных листов из двух рукописей, написанных разными писцами. Возможно, документ в данном виде извлечён из переплёта рукописи.

1. Фрагмент А

Общие замечания: Фрагмент древнегрузинской рукописи XI–XII в. Лицевая сторона листа; оборот листа, вероятно, ненадписанный.

Внешние особенности: Пергамент; 2 столбца; правая сторона и нижний край листа обрезаны; лист содержал, по крайней мере, 24 строки. Присутствуют следы разлиновки (вертикальная линия и горизонтальные линии).

Характеристики письма: Текст написан курсивным письмом *нухури*; заглавные буквы помещены на полях слева от столбца. Пунктуация представлена двоеточием (:) и троеточием (:). Обильно используются сокращения под титлами.

Размер: физический размер 185 × 275 мм, размер письменной области одной колонки 85 × минимум 214 мм.

Содержание: не идентифицировано; окончание догматического трактата (гомилии?) о божестве Сына. Используется термин «Богородица», груз. ღ(მრ)თის-მშობელისა. Предположительно, перевод с древнегреческого языка. Присутствуют редкие лексические единицы: глагол ოზბიერებს, не засвидетельствованный в словарях и в базе данных древнегрузинской литературы TITUS¹³, образованный от предлога ოზბიერ «без, кроме, за исключением»; из контекста можно предположить, что это калька греческого термина ἐξαιρέω «исключать, лишать». Идентифицируется цитата из книги пророка Исаии (Ис. 45, 5).

Дипломатическая транскрипция: В транскрипции сокращения под титлами раскрыты в круглых скобках. Предположительно восстановленные части текста отмечены квадратными скобками.

столбец а

¹| [...] ქ(უე)ყანასა ზ(ედ)ა: ვ(ითარც)ა სახედ ²| არას თვნირებს მამა³|ად ძისაგან და ს(უ)ლისა ⁴| წ(მიდ)ისაგან სიტყვთა მით ⁵| რ(ომე)ლ თქ(უ)ა მე ვარ ღ(მერთ)ი ⁶| და სხ(უ)ა არა არს ჩემსა ⁷| გარეშე: ⁸| ა(რამედ) ძე მოსრულ მამისა[გ(ა)ნ] ⁹| ქ(უე)ყანასა ზ(ედ)ა იქცეოდ[ა] ¹⁰| ღ(მერთ)ი არს მამად და არ[ა ხა] ¹¹| ტად გამოჩნდა ღ[(მერთ)ი] ¹²| ს(უ)ლი წ(მიდა)დ და არა ვორც[ნი] ¹³| შეიმოსნა და კაცთა [თ(ან)ა] ¹⁴| იქცეოდა: ა(რამედ) მხოლო[ომ] ¹⁵|სა ძისად ვ(ითარც)ა შობად [იგი] ¹⁶| მამისა მიერ არს ეგ[რე] ¹⁷|ცა შობილი იგი ჭეშმა[რი] ¹⁸|ტად ძე არს მამისა[დ და] ¹⁹| ს(უ)ლი წ(მიდა)დ ჭეშმარიტად [სა] ²⁰|ხელ-დებულ ს(უ)ლი წ(მიდა)დ [...] ²¹| ხ(ოლო) მოლუაწებად იგი ვ[ო] ²²|რცითა ესე არს ნაშ[ობი] ²³| ღ(მრ)თის-მშობელისა მისგ[ან] ²⁴| [...]

столбец б

¹| რ(ომელი) მ[...] ²| ჰუჭ[...] ³| სათ[...] ⁴| ნათლ[...] ⁵| დოს [...] ⁶| რ(ომე)ლ[...] ⁷| ნა დ[...]

Текст в современной орфографии и пунктуации:

[...] ქუეყანასა ზედა, ვითარცა სახედ არას თვნირებს მამად ძისაგან და სულისა წმიდისაგან სიტყვთა მით, რომელ თქუა: «მე ვარ ღმერთი და სხუად არა არს ჩემსა გარეშე». არამედ ძე მოსრულ მამისა[გან] ქუეყანასა ზედა იქცეოდ[ა]. ღ(მერთ)ი არს მამად და არ[ა ხა]ტად გამოჩნდა; ღ[მერთი] სული წმიდად და არა ვორც[ნი] შეიმოსნა და კაცთა [თანა] იქცეოდა. არამედ მხოლო[ომ]სა ძისად, ვითარცა შობად [იგი] მამისა მიერ არს, ეგ[რე]ცა შობილი იგი ჭეშმა[რი]ტად ძე არს მამისა[დ და] სული წმიდად ჭეშმარიტად [სა]ხელ-დებულ «სული წმიდად» [...]. ხოლო მოლუაწებად იგი ვ[ო]რცითა, ესე არს ნაშ[ობი] ღმრთის-მშობელისა მისგ[ან] [...], რომელი მ[...] ჰუჭ[...]სათ[...]ნათლ[...] დოს [...], რომელ[...]ნა დ[...]

Перевод (приблизительный из-за лакун):

... на земле, как Отец по образу ничем не отличается от Сына и от Духа Святого, согласно речению, в котором сказано: «Я — Бог и нет иного, кроме меня» (Ис. 45, 5). Но Сын, пришедший от Отца, жил на земле. Отец – Бог, однако Он не явился видимым образом, Дух Святой — Бог, однако Он не облёкся в плоть и не жил вместе с людьми. Но поскольку рождение Единородного Сына происходит от Отца, то Рождённый поистине есть Сын Отца, и Дух Святой поистине именуется «Духом Святым», а страдание по плоти, то есть рождение от Богородицы, Которая ...

2. Фрагмент Б

Общие замечания: Фрагмент древнегрузинской рукописи XI–XII в. Лицевая сторона листа, оборот листа, вероятно, ненадписанный. Фрагмент пришит грубой ниткой к фрагменту А.

Внешние особенности: Пергамент; левая сторона, верхний и нижний край листа обрезаны; сохранились фрагменты 13 строк. Присутствуют следы разлиновки (вертикальная линия и горизонтальные линии).

Характеристики письма: Текст написан курсивным письмом *нухури*; пунктуация представлена двоеточием (:) и троеточием (:.). Две строки написаны киноварью. Чернила выцвели, читаются с трудом, удовлетворительно читается только написанное киноварью.

Размер: 45 × 170 мм.

Содержание: не идентифицировано, так как текст почти не поддаётся вразумительному прочтению из-за фрагментарности.

Транскрипция: в транскрипции жирным отмечен текст, написанный киноварью.

¹ [...]თ: ² [...]ს კოს ³ [...] ⁴ ოკიამო ⁵ | უ ოჭ[...] ⁶ **[სა]ხელეზი ესე:** ⁷ [...]თადთა ⁸ | [...]ხერციადთ ⁹ | [...]ნიადთ: ¹⁰ [...]ადთ: ¹¹ | [...]რიხიადთ: ¹² | **[კ] ერძო ს(ა)ხ(ე)ლეზი ესე:** ¹³ | [...]ჟრა[...]

Перевод (приблизительный из-за лакун):

...эти имена ... эти имена...

Документ L 040020

Состав документа: 1) конверт, 2) сопроводительная записка, 3–4) фрагменты (А, Б) двух листов из двух разных древнегрузинских рукописей.

1. Конверт

Общие замечания: Штамп с номером документа. Документ написан на бланке Русского археологического института в Константинополе; в левом углу напечатано: «Institut archéologique russe à Constantinople».

Адрес: «Его Преподобию Честнейшему Отцу Матвею. Афон. Русский Пантелеимонов монастырь».

2. Сопроводительная записка

Общие замечания: Написана на тонкой бумаге карандашом. В нижней части следы плохо пропечатавшихся почтовых штампов (дата не читается). Содержание записки касается только фрагмента Б, при том, что идентификация содержания в записке ошибочна (см. ниже фрагмент Б).

Транскрипция:

«№ 77 1904 Ркп. грузинская, пергамент, X век, 0,23–24 x 0,17–18. 1 лист. 1а 23 строки и [нрзб.] 1б 23 строки мелкого церковного грузинского письма с титлами, по-видимому, толкования на псалмы. Причём текст писан киноварью. Писано по нарезкам. Левый край ркп. и поле (по-)видимо(му) обрезаны. В конце есть пометы чернилом и карандашом по-грузинскими (!), но гражданским (военным) письмом и стоит помета 337 — вероятно счёт листа в рукописи, откуда он взят. Доставлен о. Владимиром.»

3. Фрагмент грузинской рукописи. (Фрагмент А)

Общие замечания: Какое-то событие датировано на листе 1883 г. (см. ниже *Пометка 2*); возможно, год, когда лист был обнаружен, вырезан из рукописи или приобретён предыдущим владельцем до передачи в Росикон (?).

Внешние особенности: Пергамент; 1 лист; 1 столбец; 25 строк. Внутренняя сторона листа обрезана, так что ныне отсутствует внутреннее поле и повреждён текст. По-видимому, лист служил охранным листом в рукописи, куда был подшит по линии сгиба, соответствующей ныне линии отреза по внутренней стороне листа. Разлиновка,

по системе Леруа (Leroy): 00D1(?); по системе Мюзерель (Muzerelle): (?)-1/0-0/1-1:A(?)/J(?).

Характеристики письма: Текст написан курсивным письмом *нухури*; заглавные буквы помещены на полях слева от текста, а также по середине строки в начале разделов и предложений. Пунктуация представлена коломом (·) в конце синтаксических периодов, троеточием (·:) в конце предложений и разными видами «параграфоса» в конце разделов текста — четыре точки (·:·), линия с двумя точками на конце (:– или –:), а также в комбинации нескольких или всех трёх видов «параграфоса». Обильно используются сокращения под титлами. Из фонетических особенностей: гласная უ [y] иногда заменяется гласной ო [o] и наоборот (например, оборот, 7 строка: ორგოლთა вместо ორგულოთა; 17 строка: უკუეთო вместо უკუეთუ).

Датировка: XI–XII в.

Размер: физический размер 200 × 310 мм, размер письменной области 135 (минимум) × 250 мм.

Содержание: Фрагмент похвального слова в честь святителя Афанасия Александрийского (соответствий житиям свт. Афанасия, указанным в ВHG № 183–186, не найдено). Упоминаются имена императоров Констанция II (კოსტანტი), † 361 г., и Иовиана (ივბიმიანე), † 364 г.; повествование идёт от первого лица.

Дипломатическая транскрипция:

лицевая сторона листа

¹| [...]ლი იგი მართლ-მადიდებლობისა წიგნი ვ(ითარცა) ²| [...] ჭ(ე)შმ(ა)რ(ი)ტად სამეუფოა და დიდად შუენიერი ³| [...]ურსა მას მეფესა ივბიმიანოსს მიუძღუა ⁴| [...]სნელად მწვალებელთა მ(ი)ერ შეწმასნული⁵|[სა ... გა]ნ დრეკილისა და ცთუმილისა სარწმუნო⁶|[...] ნ უალრეს გამოჩნდა მეფე ივბიმიანე მე⁷|[ფისა კო]სტანტისსა და სხ(უ)ანი მწვალებელნი იძლინეს ⁸| [...] დიდისა ათანასესითა და წერილნი მათნი ხე⁹|[...]გნითა მით ნეტარისაათა სირცხვლეულ იქმ¹⁰|[ნეს და] განითხინეს გარე:– ∴

¹¹| [...]ოფსა და ს(უ)ლისა მ(ი)ერ წ(მიდ)ისა აღწერილისა წიგ¹²|[ნისა ...]იკლიმეს და შეიწყნარეს იგი აღმოსავალე¹³|[თისათა და]

დასავალეთისათა· რ(ომელ)ნიცა იყვნეს ნაწი¹⁴[...]რებისასა· რ(ამეთუ) რ(ომე)ლთამე გონებით ოდენ აქ¹⁵[... მარ]თლ-მადიდებლობაჲ ვ(ითარცა) იგინი იტყუან· ხ(ოლო) სიტ¹⁶[ყუა ...] ქადაგებენ· ვ(ითარცა) ნაშობისამე მკუდარი¹⁷[სა ...]ე შ(ი)ნა დედისასა მოსწყდის· რ(ომელ) ნიმე მცირედ ¹⁸[... ი]ტჯანცა სიტყ(უ)ასა სამართალსა ძეცა ¹⁹[...]· ვ(ითარცა) ჟამსა ხედვიდენ· და არა არს მვ²⁰[...]ბაჲ მ(ა)თ თ(ა)ნა· ა(რამე) დ სახედ ნაბერწყალი სა²¹[...]ისა ჩანს სიტყ(უ)აჲ მ(ა)თი· რ(ამთ)ა სათნო ოდენ ეუ²²[ვნენს ჭ(ე)შმ(ა)]რიტა მართლ-მადიდ(ე)ბელთა· და ერსა ²³[-: ღ(მრ)თის-მოყუარესა :-: ²⁴[...]ებასა ვმა მაღლად ქადაგებენ გ(ა)ნეში²⁵[...]კალითა· და სიტყვთა ღ(მრ)თივ-შუენიერითა·

оборотная сторона листа

¹| მათ თ(ა)ნა მცა არს ნაწილი ჩემი· რ(ამეთუ) ვერ ვინ[... უმე]²ტესსა სიქადულსა· და არცა კ(უ)ლა მოში[... ³| გ(ა)ნვაგებ ვ(ითარცა) უძლურნი იგი გონებითა· რ[...]⁴|სებულად ცვალებისა ჟამათასა ცვალე[...]⁵| სარწმუნოებისასა· ძეცა გ(ა)ნკითხვით და [...]⁶|ბით· არცა ჩ(უენ) კერძო არიან და არცა უცნ[ოთა ...] ⁷| რ(ომელ)ი ესე ბოროტთა და ორგოლთა (!) მნეთა[...]

⁸| ხ(ოლო) მე ესრეთ მნებავს რ(ამთ)ა მ(ა)ს მტკიცე ვიყო კ(ე) თ(ი)ლ[... ბ]⁹|რწყინვალედ ვქადაგებდე სიტყ(უ)ასა ცხ(ო)რე[ბისასა ...]¹⁰| წინა-დაუდებდე ყ(ოვე)ლთა ნაყოფსა კ(ე)თილსა გ[ონებისა] ¹¹| მართლისასა· მ(არა)დის სრულებითა საღ(მრ)თოჲ[სა ...] ¹²| ძველსავე სიტყ(უ)ასა მოვიდეთ·: მ(ა)შ(ი)ნ ღ(მრ)თ(ე)ებ[ისაგვს] ¹³| ათანასე წიგნითა მით მართლ-მადიდებლობი[საჲთა მხი]¹⁴|არულ ყო ღ(მრ) თის-მსახური იგი მეფე· და ყ(ოველ)ნი მ[თავარ]¹⁵|ნი· და ესე ფ(რია) დ არა საკვრველ იყო მისგ(ან) რ(ამეთუ) [...] ¹⁶| მრავალნი თავს-ისხნა ღუაწლნი ჭ(ე)შმ(ა)რ(ი)ტებ[ისათვს მისნი] ¹⁷| რაჲ საკვრველ არს უკ(უე) თო (!) წიგნთა ქადა[...]¹⁸| რ(ომელ) იგი ჭ(ე)შმ(ა)რ(ი)ტად საკვრველ არს· და დადუმებ[ა ...]¹⁹|სა მის ზღვევა არს· იგი შევსძინო ზემო [...] ²⁰| თ(ა)ნა რ(ამთ)ა იყოს ესეცა საქმე სახე კ(ე)თილისა [...] ის]²¹|წაონ· რ(ამეთუ) ვ(ითარცა) წყალი რაჲ პევშითა ვინ [...] ²²| მდინარისაგ(ა) ნ· არა-იგი-ოდენ გ(ა)ნიყოფინ [...] ²³|ისაგ(ან) ქუე-დაშთის· ა(რამე)დ იგიცა რ(ომელ)ი ველით[ა ...]²⁴|ღის· და ნაპრალთაგ(ან) თითთაჲსა ქუე[შე ...] ²⁵| ეგრეთვე ჩ(უენ) შ(ორი)ს არა უმჯულნი ოდენ [...]

Текст в современной орфографии и пунктуации:

лицевая сторона листа

[...]ლი იგი მართლ-მადიდებლობისა წიგნი, ვითარცა [...] ჭეშმარიტად სამეუფოდ და დიდად შუენიერი. [...]ურსა მას მეფესა ივბიმიანოსს მიუძღუა [...]სწელად მწვალებელთა მიერ შეწმასნული[სა ... გა]ნდრეკილისა და ცთუმილისა სარწმუნო[ებ...]ნ უაღრეს გამოჩნდა მეფე ივბიმიანე მე[ფისა კო]სტანტისსა და სხუანი მწვალებელნი იძლინეს [...] დიდისა ათანასესითა და წერილნი მათნი ხე[...].გნითა მით ნეტარისაჲთა სირცხვლეულ იქმ[ნეს დ]ა განითხინეს გარე.

[...]ოჲსა და სულისა მიერ წმიდისა აღწერილისა წიგ[ნისა ...]იკვდიმეს და შეიწყნარეს იგი აღმოსავალე[თისათა დ]ა დასავალეთისათა, რომელნიცა იყვნეს ნაწი[...].რებისასა. რამეთუ რომელთამე გონებით ოდენ აქ[... მარ]თლ-მადიდებლობაჲ, ვითარცა იგინი იტყუან, ხოლო სიტყუა [...] ქადაგებენ, ვითარცა ნაშობისაჲმე მკუდარი[სა ...]ე შინა დედისასა მოსწყდის, რომელნიმე მცირედ [...] ი]ტვანცა სიტყუასა სამართალსა ძეცა [...], ვითარცა ჟამსა ხედვიდენ და არა არს მვ[...].ბაჲ მათ თანა, არამედ სახედ ნაბერწყალი სა[...].ისა ჩანს სიტყუაჲ მათი, რაჲთა სათნო ოდენ ეყ[ვინეს ჭეშმა]რიტთა მართლ-მადიდებელთა და ერსა ღმრთის-მოყუარესა, [...]ებასა ვმა მალლად ქადაგებენ განეში[რ...]ვალითა და სიტყვთა ღმრთივ-შუენიერიითა.

оборотная сторона листа

მათ თანა მცა არს ნაწილი ჩემი. რამეთუ ვერ ვინ[... უმე]ტესსა სიქადულსა და არცა კულა მოში[...]. განვაგებ, ვითარცა უძღურნი იგი გონებითა. რ[...].სებულად ცვალებისა ჟამათასა ცვალებ[...]. სარწმუნოებისასა ძეცა განკითხვით და [...]ბით, არცა ჩუენ კერძო არიან და არცა უცხ[ოთა ...], რომელი ესე ბოროტთა და ორგოლთა (!) მნეთა[...]

ხოლო მე ესრეთ მნებავს, რაჲთა მას მტკიცე ვიყო კეთილ[...], ბრწყინვალედ ვქადაგებდე სიტყუასა ცხორე[ბისასა ...] წინა-დაუდებდე ყოველთა ნაყოფსა კეთილსა გ[ონებისა] მართლისასა, მარადის სრულებითა საღმრთოჲ[სა ...] ძველსავე სიტყუასა მოვიდეთ. მაშინ ღმრთებ[ისატვს] ათანასე წიგნითა მით მართლ-მადიდებლობი[საჲთა მნი]არულ ყო ღმრთის-მსახური იგი მეფე და ყოველნი მ[თავარ]ნი და ესე ფრიად არა საკვრველ იყო მისგან, რამეთუ [...] მრავალნი თავს-ისხნა ლუაწლნი ჭეშმარიტებ[ისათვს მისნი]. რაჲ საკვრველ არს, უკუეთო (!) წიგნთა ქადა[გებ...], რომელ

იგი ჭეშმარიტად საკვრველ არს და დადუმებ[ა ...]სა მის ზღვევა არს. იგი შევსძინო ზემო [...] თანა, რადთა იყოს ესეცა საქმე სახე კეთილისა [... ის]წაონ, რამეთუ ვითარცა წყალი რად პევშითა ვინ [...] მდინარისაგან, არა-იგი-ოდენ განიყოფინ [...]ისაგან ქუე-დაშთის, არამედ იგიცა, რომელი ველით[ა ...]ლის და ნაპრაღთაგან თითთაჲსა ქუჭ[შე ...], ეგრეთვე ჩუენ შორის, არა უშჯულნი ოდენ [...]

Перевод:

[...] сию книгу о православии, как [...] поистине царственную и весьма прекрасную. [...] царя Иовиана привёл [...] от извращённой еретиками, [...] гонимой и опороченной веры [...]. Царь Иовиан явил себя более достойным, чем царь Констанций, и другие еретики были поражены [...] великим Афанасием, а их писания [...]по приказанию] блаженного были подвергнуты унижению и выброшены вон.

[...] и книга, написанная через Духа Святого, [...] и принята людьми на Востоке и на Западе, которые были [...]. Ибо некоторые мыслями [...] православие, как те говорят, только на словах [...] проповедовали, как бывает, что внутри матери находится мёртвый плод, а некоторые говорят слово малое, но правильное о Сыне, [...] поскольку видят время и нет в них [...], но подобным искре [...] бывает их слово [...], чтобы некогда стать приятным для истинных православных и для боголюбивого народа, [...] воздвигают голос ввысь, посредством слова, угодного Богу.

оборотная сторона листа

С ними да будет и мой жребий! Ибо никто не [...] большей похвалы, вновь не [...] я смогу устроить, словно немощные умом. [...] изменения [...] веры [...] ни среди нас, ни среди других [...], то есть среди лукавых и двоедушных [...].

Но мне хочется того, чтобы утвердить добро [...], чтобы ярко проповедать слово жизни [...], чтобы представить для всех добрый плод правого [ума], всегда в совершенстве божественного. [...] Но] возвратимся к прежней теме. Тогда Афанасий православной книгой о божестве [обрадовал] сего благочестивого царя и всех [начальников], и это было совсем не удивительно, потому что [...] многие преклонялись перед его подвигами за истину. Что же удивительного, что книги, проповедующие [...], который поистине достоин удивления и молчать [...] о нём – есть само по себе ущерб. Прибавлю и ещё кое-что [...], чтобы данное дело имело хороший внешний вид, [дабы они] поняли, что как бывает, когда кто-нибудь [зачерпывает] воду из реки, то иногда часть её отделяется

и падает из [...] вниз, но и та, которая [осталась] в руках, [и та, которая] через щели пальцев [пролилась] вниз [...], так бывает и у нас, что иногда беззаконники [...]

Пометки:

1) На греческом языке (XVIII в.?), чернилами, на нижнем поле лицевой стороны листа.

Текст: η ὁ θομάς με τοῦ διδάσκαλὰ τοῦ ÷

Перевод: «Фома (?) вместе со своим учителем».

2) Карандашом, на внешнем поле лицевой стороны листа.

Текст: 97 / 1883

3) На греческом языке, карандашом, на внешнем поле лицевой стороны листа, снизу вверх, читается плохо.

Текст: λαβρα γ Γ Γ Δ Δ

4. Фрагмент грузинской рукописи. (Фрагмент Б)

Общие замечания: Лист загрязнён клеем, в нескольких местах замят и продырявлен. Текст на оборотной стороне частично стёрт.

Внешние особенности: Пергамент; 1 лист; 1 столбец; 23 строки. Края листа обрезаны. По-видимому, лист служил охранным листом в конце рукописи (судя по частично стёртому тексту на обратной стороне листа), откуда был изъят. В центре верхнего поля лицевой стороны листа виден след сигнатуры тетради, написанной квадратным заглавным шрифтом *асомтаврული*, как представляется, ႱႱ (ႱႱ) [= 41]; таким образом, лист является первым листом в тетради, которая, вероятно, была одной из последней в исходной рукописи. Присутствуют трудно различимые следы разлиновки.

Характеристики письма: Текст написан курсивным письмом *нухури*; заглавные буквы помещены на полях слева от текста, а также посередине строки в начале гимнографических текстов. Пунктуация представлена двоеточием (:) и разными видами «параграфоса» в конце гимнографических текстов – линия-титло с зубцами на краях (~),

линия с двумя точками на конце (:–). Обильно используются сокращения под титлами. Рубрики отмечены киноварью (см. выделение жирным в транскрипции). Из фонетических особенностей: гласная უ [u] иногда заменяется гласной ო [o] и наоборот (например, лицевая сторона, 11 строка: ოკუე вместо უკუე; 17 строка: ოგალობდეს вместо უგალობდეს); дифтонгированный знак ჯ sporadически передаётся как უი (например, лицевая сторона, 7 строка: საკუირველისა вместо ожидаемого საკვრველისა).

Датировка: XI–XII в.

Размер: физический размер 180 × 240 мм, размер письменной области 165 × 185 мм.

Содержание: Отрывок богослужбной минеи на ноябрь: конец службы утрени (гимнографический канон), а также служба вечерни (стихиры на «Господи, воззвах») и утрени (гимнографический канон, песни) на 30 ноября в честь свт. Иоанна Милостивого. Отметим, что та же служба свт. Иоанну Милостивому в других грузинских рукописях помещена 12 ноября¹⁴.

Дипломатическая транскрипция:

лицевая сторона листа

¹[...] და გამოვიდა საპყრობლით ნ(ე)ფსით წადღჳ ²[...] დიდი მ(ო) წ(ა)მ(ე)დ (?) პეტრე და თავი მისი მლეკუელა ³[...] კერპთ-მსახურთა და ესრჳთ ემსგავსა ქ(რისტეს)ა რ(ამეთუ) ნიფ⁴[...] თ(ვ)სი მისცა და აწ სასუფეველსა იხარებს და მეოხ არს ც⁵[ხო]რებაჲ ს(უ)ლთა ჩ(უე) ნთა: **ნოენბერსა ლ: იოვანე მ(ო)წყ(ა)ლისაჲ:–** ⁶[...] **ო(ვფალ)ო ღ(ა) ღ(ა)დ-ყ(ა)ვსა ჴ(მა)დ დ გ(უერდ)ი ჳ** ს(ა)სწაულთა ზ(ედ)ა არიან ~ ⁷ დიდებულ საკუირველისა [...] მომცემელმან ღ(მერთმა)ნ მდიდრად წყ⁸ალობისა მწყემს მთავრად გამოაჩინა იოვანე ღირსი გლანაკთა ⁹ ტაბლისა განმზადებელ ქრუივთა მსაჯული და მამაჲ ობოლთაჲ ¹⁰ ყ(ოვე)ლთავე მოლიეს წყ(ა)ლ(ო)ბ(ა)ჲ და მის მ(იე)რ დ(იდე)ბ(ი) სა შ(ე)სწ(ი)რ(ა)ვენ მხ(ო)ლ(ო)მსა მ(ო)წყ(ა)ლისა ~ ¹¹ უჴს(ე)ნ(ე)ბით

14 Например, рукописи **Ivion Georg. 52**. Fol. 52r–54r (см.: *Gippert J., Outtier B., Kim S.* Ivion Monastery. Catalogue of the Georgian Manuscripts. Mount Athos, 2022. P. 480) и **Ivion Georg. 69**. Fol. 48v–51v (см.: *Gippert J., Outtier B., Kim S.* Ivion Monastery. Catalogue of the Georgian Manuscripts. P. 593).

შ(ე)ნი ღირსო ოკ(უ)ე (!) ჰგეის იოვანე ს(ა)ნ(ა)ტრ(ე)ლო ანგელოზთა
 თ(ა)ნა ¹² | [...] და წ(მი)დათა ზიარო რ(ამეთუ) შემწედ უძღურთა
 გამოშწინდი და სამ¹³ | ოსლად [...] მარიცად და განუყოფდ გლახაკთა
 მდი¹⁴ | დრად წყალობასა და შ(ე)ნ მრყ[...] იდიდების მრ(ა)ვ(ა)ლ-მ(ო)
 წყ(ა)ლწ ღ(მერთი)ი ~ ¹⁵ | [ეჰა] ს(ა)ნ(ა)ტრ(ე)ლი ქ(ა)ლ(ა)ქი ალექსანდრია
 რ(ომელმან) ნაყოფი [...] ¹⁶ | [...] რ(ომ)ლისაგ(ან) მო[...] უ¹⁷ | ღონოთაჲ
 მაძღრივსა ს(ი)ხ(არ)უ)ლსა და ოგ(ალო)ბდ(ე)ს (!) მ(ა)ცხ(ო)ვ(ა)რსა
 და იტყ(ო)დ(ე)ს ¹⁸ | გ(უ)ა)ცხ(ო)ვწენ ჩ(უ)ენ ო(ვფალო)ო ლოცვითა
 მისითა გ(ა)ნსაცდელთაგ(ან) ~ ¹⁹ | ყ(ოველ)ნი ყ(ოვლა)დ ს(ა)ნ(ა)ტრ(ე)
 ლო მ(ა)მ(აო) ვითხოვთ შ(ე)ნგ(ან) მვსნელსა და ღ(მერთს)ა ევედრე
 სა²⁰ | მწყსოჲსა შ(ე)ნისა ვსნად ყ(ოვ)ლისაგ(ან) ჭირისა სიემილისაგ(ა)
 ნ სრვისა ²¹ | და დათნქმისა ძრვისაგ(ან) ც(ე)ცხლისა და მახუილსა
 და სატან²² | ჯველთაგ(ან) დღესა მასგ(ან) კითხვისასა და შ(ე)ნ თანა
 დიდებჲა ²³ | შევწიროთ მვსნელისა ჩ(უ)ენისა ღ(მრ)თისა **უგ(ა)ლ(ო)
 ბდ(ი)თსა ვ(მა)ჲ დ მწყ(ალე)ბერი (?)**

оборотная сторона листа

¹ | შემწედ მეყავ ჩ(უ)ენ [...] ² | ლ ვსენებისა შ(ე)ნისაჲ გან[...] ³ | ძუელით
 ესრწ ვიტყ(ო)დ(ე)თ ღ(მერთს)ა ჩ(უ)ენსა რ(ამეთუ) დიდებულ არს ~
⁴ | ღ(მრ)თისა მ(ი)ერ წინაჲსწარ იცნობე და ჰყობად სა[...] ⁵ | ღირსო
 რ(ამეთუ) წ(მი)და გყო შ(ე)ნ საშოთ დედისაჲ [...] ⁶ | [...] სიმდაბლისა
 შ(ე)ნი საჲ [...] ⁷ | ნ(ე)ტ(არო) რ(ომე)ლი მო[...] ⁸ | ედეგ და ვმა ყავ ოგ(ა)
 ლ(ო)ბდ(ე)თ (!) ო(ვფალო)ი ~ ⁹ | კ(უ)რთხი იგი აღ[...] **გ(ან)ძლ(იე)
 რდისა შ(ე)ნ ქ(რისტე)ე ღ(მერთ)ო დამამტკიცე [...] ¹⁰ | მცნებანი იგი
 სახარებისანი წ(მიდა)თა დაჰმარხენ გულსა შ(ე)ნსა და [...] ¹¹ | ლენ
 იგინი დაუკლებელად სარწმუნობა ~ ¹² | გ(ა)ნზრახვაჲ ვორცთაჲ
 სიბრძნით დაამორჩილე ს(უ)ლსა [იოვანე ...] ¹³ | ებაჲ ქ(უ)ე)ყ(ა)ნისა [...]
 შეწევნითა ღ(მრ)თისაჲთა [...] ¹⁴ | იხარებენ დღ(ე)ს ცანი **ო(ვფალო)ო
 მ(ე)სმ[ასა...] ¹⁵ | [...] ბრწყინვალე და არს [...] ¹⁶ | გ[...] რ(ომე)ლსა [...] ¹⁷ |
 წინაჲსწარვე უწყოდა ღ(მერთმან) ს(ი)წმ(იდე)ჲ [...] ¹⁸ | ზ(ე)დ)ა-მდგ(ო)
 მეღ ტაბლასა მისსაგ(ან) ყ(ო)ფ(ა)დ ვ(ო)რცსა მ(ა)ს წ[...] მრწმ(ე)ნოსა
 ს(ი)წმ(იდე)სა [...] ¹⁹ | იქმენ მამა [...] მსაჯულ ქრუ[...] ²⁰ | აღავსებდ[...] მათ
 უხუებთ[...] ²¹ | და [...] დ(ი)დებ(ა)ჲ რ(ომე)ლსა შ(ე)ნსა ო(ვფალო)ო ~ ²² |
 ოვდიდებულწსო **ღ(ა)მ(ი)თგ(ა)ნსა რ(ომელმან) გ(ა)ნკოკუელე
 ქ(რისტე)ე ²³ | ქ(რისტე)წ [...] რებასა მიემსგავსე ნეტარო რ(ამეთუ) მოიგე
 შ(ე)ნ [...]******

Текст в современной орфографии и пунктуации:

лицевая сторона листа

[...]**გ** გამოვიდა საპყრობლით ნეფსით წადლჳ [...], დიდი მოწამეა (?) პეტრე და თავი მისი მლეკუელა [...] კერპთ-მსახურთა და ესრჳთ ემსგავსა ქრისტესა, რამეთუ ნიფ[...] თჳსი მისცა და აწ სასუფეველსა იხარებს და მეოხ არს ც[ხო]რებად სულთა ჩუენთა.

ნოენბერსა ლ, იოვანე მოწყალისაჲ. [...] **უფალო ღალად-ყავსა, ჳმაჲ დ გუერდი: ჳ** სასწაულთა ზედა არიან.

დიდებულ საკუირველისა [...] მომცემელმან ღმერთმან მდიდრად წყალობისა მწყემს მთავრად გამოაჩინა იოვანე ღირსი, გლახაკთა ტაბლისა განმზადებელ, ქრუივთა მსაჯული და მამაჲ ობოლთაჲ, ყოველთაჲე მოლიეს წყალობაჲ და მის მიერ დიდებისა შესწირავნ მხოლომსა მოწყალისა.

უჳსენებით შენი, ღირსო ოკუე (!) ჳგიეს იოვანე სანატრელო, ანგელოზთა თანა [...] და წმიდათა ზიარო, რამეთუ შემწედ უძლურთა გამოშჳნდი და სამოსლად [...]მარიცად და განუყოფდ გლახაკთა მდიდრად წყალობასა და შენ მრყ[...] იდიდების მრავალ-მოწყალჳ ღმერთი.

[ეჳა] სანატრელი ქალაქი ალექსანდრია, რომელმან ნაყოფი [...], რომლისაგან მო[...] უღონოთაჲ მაძღრივსა სიხარულსა და ოგალობდეს (!) მაცხოვარსა და იტყოდეს: გუაცხოვნენ ჩუენ, უფალო, ლოცვითა მისითა განსაცდელთაგან.

ყოველნი ყოვლად, სანატრელო მამაო, ვითხოვთ შენგან, მჳსნელსა და ღმერთსა ევედრე სამწყსომსა შენისა ჳსნად ყოვლისაგან ჳირისა სიემილისაგან სრვისა და დათნქმისა ძრვისაგან ცეცხლისა და მახუილსა და სატანჯველთაგან დღესა მასგან კითხვისასა და შენ თანა დიდებაჲ შევწიროთ მჳსნელისა ჩუენისა ღმრთისა.

უგალობდითსა, ჳმაჲ დ: მწყალებრი (?)

оборотная сторона листа

შემწე მეყავ ჩუენ [...]ლ ჳსენებისა შენისაჲ გან[...]ძუელით, ესრჳ ვიტყოდეთ ღმერთსა ჩუენსა, რამეთუ დიდებულ არს.

ღმრთისა მიერ წინადასწარ იცნობე და პყრობად სა[...] ღირსო, რამეთუ წმიდა გყო შენ საშომთ დედისაჲ, [...] სიმდაბლისა შენისაჲ [...], ნეტარო, რომელი მო[...]ედებ და ჳმა ყავ, ოგალობდეთ (!) უფალი. კურთხი იგი აღ[...]

განძლიერდისა.

შენ ქრისტე ღმერთო, დამამტკიცე [...]

მცნებანი იგი სახარებისანი წმიდათა დაჰმარხენ გულსა შენსა და [...]ლენ იგინი დაუკლებელად სარწმუნობა.

განზრახვად ჳორცთაჲ სიბრძნით დაამორჩილე სულსა, [იოვანე, ...] ებაჲ ქუეყანისა [...] შეწვევნითა ღმრთისაჲთა [...], იხარებენ დღეს ცანი.

უფალო მესმ[ასა...], [...] ბრწყინვალე და არს [...]

გ[...] რომელსა [...]

წინამსწარვე უწყოდა ღმერთმან სიწმიდემ [...] ზედა-მდგომელ ტაბლასა მისსაგან ყოფად ჳორცსა მას წ[...]

მრწმენოსა სიწმ[იდე]სა [...] იქმენ მამა [...] მსაჯულ ქრუ[...] აღავსებდ[...]

მათ უხუებთ[...] და [...] დიდებაჲ, რომელსა შენსა უფალო უდიდებულჳსო.

ღამითგანსა, რომელმან განკოკუელე ქრისტე.

ქრისტეჲ [...]რებასა მიემსგავსე ნეტარო, რამეთუ მოიგე შენ [...]

Перевод:

лицевая сторона листа

[...] великий мученик Пётр вышел из темницы по своей воле и [...] идолопоклонников и тем уподобился Христу, ибо и Он [по Своей воле] предал Себя и ныне радуется в Царствии и ходатайствует о спасении душ наших.

Ноября 30-го¹⁵, Иоанна Милостивого. [...] На «Господи возвах», глас 4 плагальный¹⁶. (Подобен:) О чудес!

Бог, податель великих чудес (?), явил по богатой милости начальником стада Иоанна преподобного, который готовил столы для бедняков, был судьёй (?) и отцом сирот, все получили милостыню и через него принесли жертву Единому Милостивому.

Мы вспоминаем тебя, преподобне, ныне ты находишься вместе с ангелами, блаженный Иоанне, и [...] являешься причастником святых, ибо ты сделал себя ходатаем за бессильных и одеждой для (?) бедняков богатым в милости и тобою [...] прославляется многомилостивый Бог.

[О] блаженный град Александрия, который такой плод [...], от которого [...] неведающие (?) радость и воспоят Спасителя и скажут: избави нас, Господи, молитвами его, от искушения!

Все мы, блаженный отче, всячески возвещаем о тебе, Избавителя и Бога моли о стаде твоём, да будет оно спасено от всякой беды (?)

15 Число «30» написано поверх исправления, возможно ранее было «12», поскольку в других грузинских рукописях именно на 12 ноября положена служба свт. Иоанну Милостивому.
16 Т. е. 8 глас.

и от страдания в огне и от меча и от мучения в день оный испытания и с тобою мы славу приносим Избавителю нашему Богу.

(Канон), песнь 1, глас 4. (Подобен:) Милостию...

оборотная сторона листа

Ходатаем ты стал для нас [...] памяти твоей [...] ветхой, так же и мы зовём к Богу нашему, ибо Он прославился.

От Бога ты был узнан прежде и получив, [...] преподобне, ибо святым ты стал от утробы матери, [...] смирения твоего [...], блаженне, ты, который [...] и удовольствовался, воспоём Господа.

Песнь 3

Ты Сам, Христе Боже, утверди [...]

Святые заповеди евангельские ты сохранил в сердце твоём, [Иоанне ...], непорочная вера.

Помышление плотское ты с мудростью подчинил душе, [Иоанне ...], земли приношением Богу [...], ныне радуются небеса.

Песнь 4

[...] который [...]

Прежде знал Бог о святости [...] стоящий вверху престол, плоть свою [...] святость верного [...]

Ты стал отцом [...], судьёй [...], ты совершил [...], слава, которую тебе, Господи славнейший [...]

Песнь 5

Христу [...] ты уподобился, блаженный, ибо ты принял [...]

Пометки:

1) На древнегрузинском языке письмом *нусхури* (XV–XVI в.?), чернилами, на нижнем поле лицевой стороны листа.

Текст: Ⴑ(ႱႱႱ)Ⴑ ႱႱႱႱႱႱ ႱႱႱႱ ႱႱႱႱႱႱ

Перевод: «Святой Иоанне, помилуй меня!»

2) На древнегрузинском языке крупным письмом *нусхури* (XV–XVI в.?), чернилами, на нижнем поле лицевой стороны листа. Текст отпечатался с оборотной стороны утерянного предыдущего листа.

3) На русском (?) языке, карандашом, в правом нижнем углу лицевой стороны листа, перпендикулярно направлению основного текста.

Текст: Хр кат | №77 | 1904

4) На древнегрузинском языке гражданским письмом (XVII–XVIII в.?), выцветшими чернилами, на нижнем поле оборотной стороны листа.

Текст: სათბო (?) იყოს: (?) მ(ა)ბ: ო(ვფაღ)ო ~

Перевод: «Да будет он угоден, Господи».

5) На современном грузинском языке гражданским письмом (XIX–XX в.?), карандашом, на нижнем поле оборотной стороны листа.

Текст: ეს წიგნი არის ტიე (?) ფირთქლი (?)

Перевод: «Эта книга принадлежит Тие (?) Пиртели (?)».

6) Жирными чёрными чернилами, на нижнем поле оборотной стороны листа.

Текст: «337».

Рукописи

[Collection of Greek Liturgical Texts] // British Museum. Harley MS 5623. Fol. 254–255, 256.

[Последование св. Иоанну Милостивому] // Iviron Georg. 52. Fol. 52r–54r.

[Последование св. Иоанну Милостивому] // Iviron Georg. 69. Fol. 48v–51v.

Архивные документы

Архив БРПМА. L 33441.

Архив БРПМА. L 40020.

Источники

Gippert J., Outtier B., Kim S. Iviron Monastery. Catalogue of the Georgian Manuscripts. Mount Athos: Holy Monastery of Iviron, 2022.

Русский афонский отечник XIX–XX веков / ред. иером. Макарий (Макиенко). Святая Гора Афон: Изд. Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне, 2012.

TITUS (Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien). [Электронный ресурс]. URL: <http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de> (дата обращения: 3.04.2023).

Литература

- Габидзашвили Э., Крашенинникова Н. Н., Чичинадзе Н.* Георгий Святогорец // ПЭ. 2006. Т. 11. С. 75–78.
- Курцикиде Ц., Чичинадзе Н.* Евфимий Святогорец // ПЭ. 2008. Т. 17. С. 457–461.
- Т.-М. Н., Сулава Н.* Иоанн Святогорец // ПЭ. 2010. Т. 24. С. 605–608.
- Фонкич Б.* Переводческая деятельность Евфимия Святогорца и библиотека Иверского монастыря на Афоне в начале XI в. // Палестинский сборник. 1969. № 19 (82). С. 165–170.
- Фонкич Б.* Греческие писцы эпохи Возрождения // ВВ. 1981. Т. 42 (67). С. 128.
- Agati M. L.* Un manoscritto equivocato del copista santo Theophilos (†1548) // Βυζαντινὰ Σύμμεικτα. 2012. Τ. 22. Σ. 265–291.
- Khintibidze E.* Fragments of Two Unknown Georgian Manuscripts in a Greek Codex // ОСР. 1998. Т. 64. Р. 409–417.
- Kim S.* A Georgian Fragment from Mount Athos, Simonopetra 18 // Mravaltavi. Philological and Historical Researches. 2015. Т. 24. Р. 209–216.
- Kim S.* In Quest of the Treasures of Ivion: Georgian Flyleaves from Four Greek Manuscripts in Moscow // АВ. 2016. Т. 134/II. Р. 303–320.
- Kim S.* Δι' ἰβηρικῶν γραμμάτων. Georgians at the Philotheou Monastery on Mount Athos? // ОСР. 2016. Т. 82. Р. 477–481.
- Politis L.* Ἀγιορεῖτες βιβλιογράφοι τοῦ 16ου αἰῶνα // Ἑλληνικά. 1957. Τ. 15. Σ. 365–379;
- Χρυσοχοῖδης Κ.* Τὸ βιβλιογραφικὸ ἐργαστήριο τῆς Μονῆς Ἰβήρων στὶς πρῶτες δεκαετίες τοῦ 16ου αἰῶνα // Ἡ ἑλληνικὴ γραφὴ κατὰ τοὺς 15ο καὶ 16ο αἰῶνες. Ἀθῆναι: Ἐθνικὸ Ἰδρυμα Ἑρευνῶν (Ε.Ι.Ε.), Ἰνστιτοῦτο Βυζαντινῶν Ἑρευνῶν (Ι.Β.Ε.), 2000. Σ. 533–545.